

**«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И КРИТЕРИИ ВЫЯВЛЕНИЯ
ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ДЕЙСТВИЯ НА ПАШТО И РУССКОМ ЯЗЫКЕ»**

Zamaleeva Eleonora Isurovna

Tashkent State University of Oriental Studies

Scientific Researcher

anora_294@mail.ru

ABSTRACT

The article is devoted to the comparative, as well as the criteria for highlighting the circumstance of the mode of action in the Pashto language, approaches to the selection of the circumstance of the mode of action among other grammatical categories in Pashto and Russian.

In terms of the functional features of adverbs, it is worth noting that an adverb always performs the function of a circumstance in a sentence. For example, the circumstances of time, place, degree, or mode of action in both Pashto and Russian.

In the adverbialization characteristic of the Pashto language adverbs, it can be noted that this paragraph considers the process of the transition of adverbs to other parts of speech.

In the Pashto language, as in the Russian language, the circumstance is divided into the following groups: place, time, degree, mode of action, and others.

Key words: *comparative analysis, circumstance of the course of action, aspect.*

ANNOTATSIYA

Maqola pashto tilidagi harakat uslubining holatini, taqqoslash mezonlarini, pashto va rus tillaridagi boshqa grammatik toifalar orasida harakat uslubining holatini ajratib ko'rsatish yondashuvlariga bag'ishlangan.

Qo'shimchalarning funktsional xususiyatlari nuqtai nazaridan shuni ta'kidlash joizki, ergash gapda har doim vaziyat vazifasini bajaradi. Masalan, vaqt, joy, daraja yoki harakat uslubi ham pashtoda, ham rus tilida.

Pushto tili qo'shimchalariga xos bo'lgan adverbializatsiya xarakteristikasida shuni ta'kidlash mumkinki, bu paragrafda qo'shimchalarning boshqa gap qismlariga o'tish jarayoni ko'rib chiqilgan.

Rus tilida bo'lgani kabi, pushtu tilida ham vaziyat quyidagi guruhlarga bo'linadi: joy, vaqt, daraja, harakat uslubi va boshqalar.

Kalit so'zlar: *qiyosiy tahlil, harakatning holati, aspekt.*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена сопоставительному, а также критериям выделения обстоятельства образа действия в языке пашто, подходам выделения обстоятельства образа действия среди других грамматических категорий в пашто и русском языках.

По функциональным особенностям наречий стоит отметить, что наречие всегда выполняет функцию обстоятельства в предложении. Например, обстоятельства времени, места, степени, или образа действия как в языке пашто так и в русском языке.

В адвербиализационной характеристике наречий языка пашто, можно отметить, что в данном пункте рассматривается процесс перехода наречий в другие части речи.

В языке пашто как и в русском языке обстоятельство делится на следующие группы: места, времени, степени, образа действия и другие.

***Ключевые слова:** сопоставительный анализ, обстоятельство образа действия, аспект.*

ВВЕДЕНИЕ

Общеизвестно, что обстоятельство образа действия в пашто и русском языке выполняет функцию - второстепенного члена предложения, поясняющее слово со значением действия (состояния), которое обозначает качество, степень проявления, способ совершения действия, и отвечают на вопросы: как? каким образом?

Целью данного исследования является освещение истории сопоставительного изучения обстоятельств образа действия, а также наречий выраженных обстоятельствами образа действия в языке пашто и русском языке.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД

В данной статье я использовала сопоставительный метод исследования.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Результаты исследования могут быть применены для курса изучения в сопоставительном аспекте обстоятельств образа действия пашто и русского языков.

1. Сопоставительный анализ обстоятельств образа действия в пашто и русском языке

Аспекты изучения наречия в функции обстоятельства образа действия.

Говоря об изучении наречия в функции обстоятельство образа действия авторы зачастую подчёркивают особую роль наречия в этом плане, выделяют различные аспекты в изучении этого класса слов, а именно: исторический, семантико-синтаксический, функциональный, сопоставительный и стилеобразующий.

Семантико-синтаксический подход реализован в работах, (Г.Ш. Аджимамбетовой и М.У. Монраева).

Так в статье Г.Ш. Аджимамбетовой приводится семантико-синтаксическая классификация наречий в которые включены наречия образа и способа действия, характеризующие манеру, степень, интенсивность действия¹. Сюда же входят наречия, отражающие качественную сторону процесса или признака, не зависимо от того, от какой части речи они образованы. Отмечается, что в предложении наречия могут обозначать самые различные оттенки действия. Вместе с тем следует отметить работу, М.У. Монраева, где исследуются наречия современного калмыцкого языка — одного из сложных вопросов не только монголоведения, но и языков схожей с ним системы, в данной работе описываются все типы наречий в подробном структурно-семантическом анализе.²

Статье, D.S. Saiidyrahimovoy, и D.M. Zhakurovovoy, посвящена истории изучения наречий в таджикском языке с точки зрения их формирования и функционирования, в частности в роли обстоятельств образа действия³. Диссертационное исследование, Е.Н. Гулидовой, рассматривает вопрос о функционально-коммуникативном анализе русских наречий на материале темпоральных и количественных лексем⁴. Настоящая работа посвящена функционально-коммуникативной грамматике (ФКГ), а также исследованию русских наречий в лингводидактическом аспекте.

Сопоставительный аспект в изучении обстоятельство образа действия наречий разработан в диссертационном исследовании, О.А. Глушенко, данная работа представляет собой полномасштабное разноаспектное описание

¹ Аджимамбетова Г.Ш. Лексико семантическая классификация наречий в крымскотатарском языке // Вопросы духовной культуры –Филологические науки- 2011.- С.65-68

² Монраев М.У. «Наречия в современном калмыцком языке- Калмыцкая АССР: Элиста, 1980- С.137

³ D.S. Saiidyrahimova, D.M. Zhakurova, Adverb and its interpretation in tajik linguistics Наречие и его толкование в таджикском языкознании //International Scientific Journal Theoretical and Applied Science.USA. 2018-№ 05 (61) .С.53-55

⁴ Гулидова Е.Н. Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект (на материале работы во франкоязычной аудитории). Дис. на соиск. уч.степ. канд.пед.наук.-М.,2016.-С.277

семантики всех наречий образа действия в литературном языке в сопоставлении с одной из существующих диалектных систем (в архангельских народных говорах.)⁵. Также можно отметить следующие работы (PhD и DSC) где рассматривался сопоставительный анализ на примере разно-структурных языков такие как (К.А.Рахматжонова - «Сопоставительное-типологическое исследование грамматических категорий числа и падежа в хинди и узбекском языках», З.Я.Садилов - «Сравнительно-сопоставительный анализ немецкого и английского переводов «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хас-Хаджиба», Н.А.Турапова - «Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов японского и узбекского языков (лингвокультурологический аспект)»).

Проблемы сопоставительного анализа лингвистике представляются в диссертационном исследовании У.К. Юсупова «Проблемы сопоставительной лингвистики», данное диссертационное исследование представляет собой полную достаточно разработанную в теоретическом и практическом плане научную работу.

Как показывает приведенный краткий обзор работ, в настоящее время в лингвистике накопился большой материал по теоретическим вопросам сопоставительной лингвистики, однако этот материал все еще не достаточно обобщен и не сведен в единое целое. Можно отметить, что методика сравнения фонологических (фонетических) систем языков разработана вполне достаточно /см.: Васильев 1969; Абдуазизов 1974; Каспранский 1976; Федянина 1979; и др.

Большую роль в развитии теории сопоставительной фонологии сыграла система фонологических оппозиций Н.С.Трубецкого и установленные Р.Якобсоном, Г.М.Фантом, М.Халле 12 бинарных дистриктивных оппозиций: I) вокальность - невокальность; 2) консонантность - неконсонантность; 3) прерывность - непрерывность; 4) абруптивность - неабруптивность; 5) яркость - тусклость; 6) звонкость - глухость; 7) компактность - диффузность; 8) низкая тональность - высокая тональность; 9) бемольная тональность - простая тональность; 10) дизъясная тональность - простая тональность; II) напряженность - ненапряженность; 12) назальность - неназальность /Якобсон и др. 1962/. Эти различительные признаки могут служить эталонами при сравнении фонем различных языков.

Были выделены следующие основные принципы сопоставительной лингвистики для изучения языков в теоретических целях:

⁵ Глущенко О.А Наречия образа действия в классификационном и сопоставительном аспектах Дис. на соиск. уч.степ. канд.филол.наук.- Петропавловск-Камчатский.,2006.-С.226

принцип сравнимости; 2) системности; 3) терминологической адекватности; 4) достаточной глубины сравнения; 5) учета степени родства и типологической близости сопоставляемых языков; 6) учета положительного и отрицательного переноса лингвистических знаний; 7) территориального неограничения; 8) учета функциональных стилей; 9) двусторонности сравнения. в) основные принципы сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях, включающие все вышеназванные принципы, к которым присоединяются еще следующие: 10) принцип синхронности; II) простоты; 12) минимальной абстрактности; 13) сокращения; 14) учета территориальных диалектов родного языка; 15) учета фацилитации и межъязыковой интерференции.

Сопоставительный аспект также был выделен в следующей работе монография Г.Д.Басова, А.В.Качура, А.В.Кихно, В.П.Мусиенко, Н.Г.Озерова, Г.П.Олейник, Н.П.Романова, Е.С.Снитко, О.Е.Творонович «Сопоставительная грамматика русского и украинского языков». В монографии представлено системное описание русской и украинской грамматик на словообразовательном, морфологическом, синтаксическом уровнях в сопоставительном аспекте отмечены общие специфические их черты, семантическое своеобразие, грамматических средств каждого из анализируемых языков. Наряду с этой работой можно упомянуть работу «Проблемы сопоставительной грамматики славянских языков» данная работа содержит материалы советско-польской международной конференции «Синхронно-сопоставительное изучение грамматического строя славянских языков», стоит отметить учебные пособия по сопоставительному изучению языков где в теоретическом плане раскрываются многие вопросы данного языкового явления это работа В.Б. Кашкина «Сопоставительная лингвистика», а также учебное пособие Э.С.Ветровой «Теория перевода и сопоставительное изучение языков».

В статье, А.Стасенко, рассматривается, парцелляция обстоятельств в современном русском языке (на материале художественных текстов). В научной литературе парцеллят это - речевая единица, присоединяемая при парцелляции к основной части высказывания ⁶. В данной работе обстоятельством является второстепенный член предложения, характеризующийся разнородностью и разнообразностью и не являющийся

⁶ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. . Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. 1976.

структурно строго необходимой частью предложения⁷. По мнению автора оно выступает в предложении только в случае, когда говорящий хочет актуализировать, подчеркнуть тот или иной аспект ситуации. Обстоятельства образа действия, характеризуют способ протекания действия, названного сказуемым в базовой части предложения. Парцелляты обстоятельства образа действия могут выражаться наречиями.

В статье, Т.П. Ившиной, исследуется функционирование наречия в публицистическом тексте, его роль в реализации авторского намерения на материале воспоминаний и обвинительных речей А.Ф. Кони⁸. В данной работе проводится анализ особенностей наречия как признакового слова, его смысловое обогащение в контексте, экспрессивные возможности, также наречие рассматривается в риторических приемах, в частности в разных видах повтора, а также анализируется его роль в создании эмоционально-оценочного поля и значимость для коммуникативного успеха ратора.

2. Критерии выделения обстоятельства образа действия как части речи в пашто и русском языках

Подходы к изучению наречия в функции обстоятельства образа действия в языке пашто

Функциональный аспект в изучении наречий разработан в работах (К.А. Лебедева «Грамматика языка пушту», А.Л. Грюнберга «Очерк грамматика афганского языка (пашто)», (پښتوگرامرپوهاند صديقالله رښتين) Сидикуло Риштина «Грамматика языка пашто», а также работа Anne Boyle David «Descriptive Grammar of Pashto and its Dialects», Herbert Penzl «A Grammar of Pashto A Descriptive Study of the Dialects of Kandahar Afghanistan», выполненных на материале пашто. Авторы подчёркивают, что важнейшей функции наречия в предложении является функция обстоятельство образа действия.

Так, К.А. Лебедев, даёт описание наречию как самостоятельной части речи, которая выделяется в пушту на основе синтаксической функции и значения, также наречие в предложении обычно является обстоятельственным словом.

Наречие которое, относится к глаголу, выражает признаки действия или обстоятельства, при которых оно происходит, а также наречие, определяющее

⁷ Стасенко А. Парцелляция обстоятельств в современном русском языке (на материале художественных текстов) // Acta Universitatis Lodzianis Folia Linguistica Rossica Польша. 2015. № 11. С. 100-108

⁸ Ившина Т.П. Риторический потенциал наречия в публицистическом тексте // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. -2010.-№ 5 С.1-7

прилагательное или другое наречие, указывает на их признаки. В пушту некоторые наречия могут употребляться в качестве послелогов.⁹

В данной работе также отмечается, что обстоятельство образа действия могут быть выражены не только наречиями, но и именем существительными с инфинитивом глагола с предлогом (په)- (pe) и наречием (سره)- (sara) в функции послелога, повтором имён существительных с предлогом (په)- (pe) и без него, именем существительным с предлогом (د)- (de) в сочетании (له لاری)- (le lare) прилагательными с (غوندى)- (gundi), повтором имён прилагательных, определительно- обстоятельственными словосочетаниями наречного характера (په بنه ډول)- (pe sha daul), а также обстоятельство образа действия может быть выражено прилагательными в адвербиальной функции. Он также отмечал, что при этом прилагательные не утрачивают своих признаков, а сохраняет их. Поэтому имеет место согласование их и в роде и в числе¹⁰.

Научный подход к изучению наречий, а также обстоятельства образа действия применил в своей работе А.Л. Грюнберг, посвящённой исследованию фонетики, морфологии и синтаксису афганского языка (пашто). В данной работе были исследованы наречия, а также виды наречий и в качестве членов предложения они могут выступать в различных текстах.

В данной работе, А.Л. Грюнберг, поясняет то, что как и во многих других иранских языках, в афганском языке нет чёткой границы между наречиями и именными частями речи- прилагательными и существительными. Тем не менее, он выделяет значительную группу слов, которые всегда или преимущественно выступают в адвербиальной функции и могут быть названы собственно наречиями. В связи с этим, А.Л. Грюнберг, выделяет функционально- семантический признак этих собственно наречий, и разделяет их на следующие группы: наречия места, времени, меры и степени, вопросительные наречия, наречия образа действия, при это объясняя, что по морфологической структуре наречия могут быть простыми и сложными, а также образованными сложением слов или основ.¹¹

В связи с выше изложенным, в научном исследовании, А.Л. Грюнберг, выделяет наречия образа действия, где особую группу составляют многочисленные заимствования из арабского языка через дари например

⁹ Лебедев К.А. Грамматика языка пушту – М., 1970- С. 360, С. 190-191

¹⁰ Лебедев К.А. Грамматика языка пушту – М, С. 290-291

¹¹ Грюнберг А.Л. Очерк грамматика афганского языка (пашто) – Ленинград, 1987.- С.237 С.193

наречия оканчивающиеся на -ān, например: tabān- естественно, mafassalān- подробно, qīsmatān-частично и другие¹².

Anne Boyle David в своей работе «Descriptive Grammar of Pashto and its Dialects, описывает наречия и типы наречий, функции наречий предложения¹³.

Наряду с данными работами, имеет и большое значение работа профессора, (پښتوگرامر پوهاند صدیق الله رښتین) Сидикуло Риштина «Грамматика языка пашто», где подробно описывается наречия как самостоятельная часть речи, виды наречий, функции наречий в предложении.¹⁴

ВЫВОДЫ:

В последние десятилетия в мировой лингвистике значительно возрос интерес к сопоставительным исследованиям. Несмотря на это, сопоставительная лингвистика до сих пор не получила прав полного гражданства.

Для того, чтобы сопоставительная лингвистика заняла достойное место среди других отраслей языкознания, необходимо дальнейшее развитие теоретических основ этой дисциплины (расширение и четко обоснованная постановка задач сопоставительной лингвистики, разработка ее принципов, совершенствование методики сопоставительного анализа, выделение параметров для сравнения).

Опираясь на достижения типологии и описательной лингвистики, сопоставительная лингвистика в настоящее время может решать комплекс теоретических и прикладных (лингводидактических) задач.

В данной статье решается следующий круг вопросов:

1) определяется сопоставительный характер обстоятельств образа действия пашто и русского языка.

2) выделяются сопоставительные семантические и структурные характеристики обстоятельств образа действия пашто и русского языка.

3) выявляются общие компоненты семантики обстоятельств образа действия на примере литературного дискурса.

4) выявляются своеобразные схожие черты обстоятельств образа действия при создании газетного дискурса в пашто и русского языка.

¹² Грюнберг А.Л. Очерк грамматика афганского языка (пашто) –С.196

¹³ Boyle A.D Descriptive Grammar of Pashto and its Dialects- USA, 2014. С.500

¹⁴ Риштин С. Грамматика языка пашто, ۱۳۷۲ هـ ۱۹۹۴ م پښتوگرامر پوهاند صدیق الله رښتین ژباړن سید محی الدین هاشمی یونیورسټیټی کابجی، ۱۳۷۲ هـ، ۴۹۱-۴۹۱

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Boyle A.D Descriptive Grammar of Pashto and its Dialects- USA, 2014. P.500
2. Penzl H, Sloan I. «A Grammar of Pashto: A Descriptive Study of the Dialect of Kandahar, Afghanistan»- Ishi Press, USA, 2009 P.210
3. Saiidyrahimova D.S., Zhakypova D.M., Adverb and its interpretation in tajik linguistics Наречие и его толкование в таджикском языкознании //International Scientific Journal Theoretical and Applied Science.USA. 2018-№ 05 (61) .С.53-55
4. Saiidyrahimova D.S., Zhakypova D.M., Adverb and its interpretation in tajik linguistics Наречие и его толкование в таджикском языкознании //International Scientific Journal Theoretical and Applied Science.USA. 2018-№ 05 (61) .С.53-55
5. Аджимамбетова Г.Ш. Лексико семантическая классификация наречий в крымскотатарском языке // Вопросы духовной культуры –Филологические науки- 2011.С-65-68
6. Арендс А. Краткий синтаксис современного персидского литературного языка. – М-Л.: Из-во АН СССР, 1941.
7. Ахманова О, Г.Б.Микаэлян. Современные синтаксические теории. – М.: Изд-во МГУ, 1963. – 155 б.
8. Ахманова О.С. К вопросу об отличии сложных слов от фразеологических единиц (на материале английского и шведского языков) // Труды института языкознания АН СССР, Т. IV. – М.: Изд. Академии Наук СССР, 1954. – Б. 53-73.
9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 б.
10. Гаджиева Н., Коклянова А. Глаголы речи в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. – М., 1961. – 323-460 с.
11. Глущенко О.А Наречия образа действия в классификационном и сопоставительном аспектах Дис. на соиск. уч.степ. канд.филол.наук.- Петропавловск-Камчатский.,2006.-С.226
12. Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. – М.: Грааль, 2000. – 626 б.
13. Груздева С.И. Второстепенные члены предложения на современном этапе их изучения//Русский язык в школе. – 1966. - №2. – С.95.
14. Грюнберг А.Л. Очерк грамматика афганского языка (пашто) – Ленинград, 1987.- С.237 С.196

15. Гулидова Е.Н. Грамматика русских наречий: лингводидактический аспект (на материале работы во франкоязычной аудитории). Дис. на соиск. уч. степ. канд. пед. наук. - М., 2016. - С. 277
16. Жирков Л.И. Персидский язык. (Элементарная грамматика). – М., 2009. – 208 с.
17. Ившиной Т.П. Риторический потенциал наречия в публицистическом тексте // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. - 2010. - № 5 С.1-7
18. Исхакова Ф.с. Основные способы словообразования персидских имен прилагательных // Индийская и иранская филология (вопросы лексики). – М. 1971. Б. 3-14.
19. Коган Г.А. Об особенностях моделирования фразеологизмов-наречий в персидском языке // Исследования по Иранской филологии. – М., 2001, выпуск третий. С. 25-37.
20. Кучкартаев И. К. Валентный анализ глаголов речи в узбекском языке. – Ташкент: Фан, 1977.
21. Лебедев К.А. Грамматика языка пушту – М., 1970- С. 360, С. 292
22. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. – М.-Л., 1945.
23. Монраев М.У. «Наречия в современном калмыцком языке- Калмыцкая АССР: Элиста, 1980- С.137
24. Никитин В.М. Морфология современного русского языка. Глагол и наречие. – Рязань, 1961. – 123 с.
25. Никитин В.М. Обстоятельство как второстепенный член предложения в русском языке в его противопоставлении дополнению. Ученые записки. Том XXVII. – Рязань, 1961. – 141 с.
26. Никитин В.М. Разряды обстоятельств в современном русском языке. Пособие по спецкурсу. – Рязань, 1973. – 119 с.
27. Оранский И.М. Введение в иранскую филологию. Изд. 2-е, дополненное. – М.: Наука, 1988. – 390 б.
28. Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М.: Изд. ИМО, 1959. – 411 б.
29. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд. МГУ, 1975. – 206 б.
30. Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд. МГУ, 1973. – 199 б.

31. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М: Учпедгиз; Вопросы о «вопросах». Избранные труды. – М: Учпедгиз, 1959.
32. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – М., 1958. Т.1-2.
33. Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики персидского языка // Миллер Б.В. Персидско-русский словарь. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Госиздат иностр. и нац.словарей, - 1953. - Б. 613-668.
34. Риштин С. Грамматика языка пашто, رښتین پښتوگرامر پوهاند صدیق الله هاشمي ژباړن سید محیالدین یونیورسیتی کابجی ۱۳۷۲ هـ ش ۱۹۴ م ۴۹۱ پښتو
35. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М.: Наука, 1981. – 276 б.
36. Стасенко А. Парцелляция обстоятельств в современном русском языке (на материале художественных текстов) // Acta Universitatis Lodzianis Folia Linguistica Rossica Польша. 2015. № 11. С. 100-108